Szondi György fordítása

Szemhéj

(Színdarab-tervezet)

A pillák. Dalbakezdés:

Pislogunk, pislogunk, pislogunk.

Minden egyes pislogás –

tisztítja a tekintetet.

A pislogás – csak egy

pillanatra elsötétülő fény

derültebb fény nevében.

Éljen a szemhéj,

a feketeség pislogója.

A halánték. Dalismétlés:

A szemhéj voltaképp cenzor –

minden egyes pislogás – gyilkolt igazság:

a legrövidebb, a legfontosabb.

A pislogás finom készülődés

az örök sötétségre. –

Éljen a halott szem!

Ő a homály megvilágosulása.

Közjáték-kettős:

Két kicsi szem. Az egyik – csöpp üveg.

Le-föl mind a két szemhéj.

Az egyik porszemeket söpör,

a másik – apró megvilágosulásokat.

És mindkettő – nem is gyanakszik.

Népdalénekes:

Egyik szemét kivájták,

s két újat raktak neki.

Meg se kérdezték-vallatták.

De ő is … hogy is mondjam, népem.

A szemhéj:

És lecsukódtam én, és többet meg se rebbentem.

Szemfedél a bal szemre.

Ó, nem volt szabad, hogy lásson…

Bánat és titok…

A másik szemhéj:

Mű! Mű! Mű!

Az egyik, az enyém, műszem, most értem!

Kinek a cipőjét fényesítettem egész életemben?

Pedig azt hittem, Jézus lába… olyan…

A bal szem:

Én tulajdonképpen…

A jobb szem:

Tulajdonképpen én is…

Lehull mind a két szemhéj.

Függöny.

Kettős függöny.

A kettő között – a gyilkos hullája.

Ismeretlen, ám hároméves.

Orr.

Monokli az üvegszemen.

Köpeny.

Két cipőkefe.

Gyöngy.

Egy könnycsepp.

És semmi több, de épp elég.